

## **IDIOMA MODERNO ITALIANO II- LENGUA EXTRANJERA ITALIANO II-IDIOMA EXTRANJERO ITALIANO II**

Año 2013

Carreras: Filosofía, Letras, Historia, Geografía, Ciencias de la Educación, Trabajo Social, Psicología.

**Dra. Viviana D'Andrea de Moreno**

Objetivos:

Que el alumno sea capaz de:

- Leer un texto en L2.
- Extraer la idea principal y las secundarias.
- Interpretar el contenido de los textos de especialidad.
- Sintetizar textos en L1.
- Resumir un texto en L1.
- Traducir a L1.

### **MÓDULO I: Uso de los modos y de los tiempos verbales**

El Modo Indicativo: análisis morfosintáctico del pretérito perfecto simple y anterior (Passato Remoto).

El Modo Subjuntivo (Modo Congiuntivo): análisis morfosintáctico de los tiempos verbales.

Las Formas no personales del verbo: infinitivo, participio y gerundio.

El Modo Condicional (Modo Condizionale): análisis morfosintáctico de los tiempos verbales.

**Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.**

### **MODULO II: El léxico**

El préstamo lingüístico: tipos. Características.

La palabra. Tipos de palabras: claves, falsos cognados, transparentes, científicas, desconocidas, polisémicas y de especialidad.

Realización y continuación del glosario personal. Tipos de repertorios terminológicos.

Tipos de diccionarios. El diccionario soporte papel y el uso del diccionario en CD.

**Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.**

### **MÓDULO III: La traducción**

El acto comunicativo. La traducción y la comunicación.

Tipos de traducción: literal y *ad sensum*. La traducción automática.

El hipertexto y la traducción.

La traducción desde el punto de vista de Jakobson: endolingüística, interlingüística e intersemiótica.

**Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.**

### **MÓDULO IV: Tipología textual**

Distintos tipos de textos. Criterios para analizar el texto. Análisis de distintas tipologías textuales.

El texto literario: la canción y el cuento. Características. Función del lenguaje. La intertextualidad.

El hipertexto: características. Uso de la L2 en internet. El lenguaje de la informática.

El texto expositivo: características. El texto expositivo como texto explicativo.

El texto científico-técnico / de especialidad. El lenguaje técnico y científico: características.

**Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.**

### **MÓDULO V: La lectura**

El proceso de la lectura: Tipos de lectura: visualización, focalización, selección, memorización e interpretación.

Técnicas y soportes de la lectura.

Estrategias de lectura comprensiva y su aplicación en el texto de especialidad.

La lectura virtual.

**Parte Práctica: Se aplicarán todos los conocimientos impartidos en distintas tipologías textuales.**

### **PARTE PRÁCTICA**

- Se realizará el análisis de textos en italiano, cuyo discurso cumpla distintas funciones.
- Se continuará el armado del glosario individual de los alumnos.
- Se extraerán las ideas principales y las secundarias.
- Se realizará la traducción e interpretación de textos de las distintas especialidades del italiano al español.
- Redacción de apuntes tomados en clase.
- El 100 % de las clases son teórico-prácticas, con la asistencia obligatoria al 75 % de las mismas.

### **Características de la materia:**

1. La materia es anual y promocional para los alumnos de las carreras de Filosofía y Letras y también para los alumnos de la Facultad de Psicología.
2. Los alumnos tienen la obligación de aprobar tres parciales, uno de los cuales se podrá recuperar.
3. La asistencia es obligatoria al 75 % de las clases teóricas-prácticas.

### **PERSONAL RESPONSABLE**

- Personal Responsable: Dra. Viviana D´Andrea de Moreno, Prof. Adjunto de Idioma Moderno Italiano II, con extensión a Literatura Italiana.
- Personal Auxiliar:
  - Ayudante Estudiantil de 1 era. Señorita Ana Estefanía Mansilla.
- Profesores adheridos al Programa de capacitación de iniciación en la Docencia:
  - Lic. Adriana Lucero.
  - Prof. Lorena Terriaca.
  - Prof. Lisa Pinello.

### **BIBLIOGRAFÍA DE CONSULTA**

- Diccionario Bilingüe Italiano-Español, Español-Italiano.
- Manual de Teóricos realizado por la Cátedra.
- Manual de Prácticos realizado por la Cátedra.
- Apuntes sobre “Estrategias cognitivas y metacognitivas de la lectura en textos en inglés” del prof. Fabián Negrelli. Universidad Nacional de Córdoba. Manual de Textos de especialidad realizado por la Cátedra.
- Revista Oggi.
- Revista Gente.
- Revista Bell’ Italia.
  
- Revista Psicologia Contemporanea.
- Revista Lettera dall’ Italia.

### **BIBLIOGRAFÍA GENERAL**

- Adelstein, Andreína, Inza, Marta, *TALLER de lecto-escritura. 1. Aspectos gramaticales, textuales y discursivos*, San Miguel, Buenos Aires, Universidad Nacional de General Sarmiento, Instituto del Desarrollo Humano, 1999.

- Álvarez, Gerardo, *Textos y discursos*, Universidad de Concepción, Chile, 1996.
- Autores Varios, *Proyecto de apoyo a la articulación. Universidad-Escuela Media*, Imprenta Central de la Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, 2003.
- Baldelli, I. – Mazzetti, A.- Minciarelli, F. – Silvestrini, M., *Leggere l'italiano*, Le Monnier, Firenze, 1991.
- Carrera Díaz, M., *Curso de lengua italiana*, Vol. I y II, Editorial Ariel, Barcelona, 1984.
- Cristina López Casanova – Adriana Fernández, *Enseñar literatura : fundamentos teóricos: propuesta didáctica*, Buenos Aires, Manantial, Universidad Nacional de General Sarmiento, 2005.
- Chiuchiú, A.- Fazi, M.- Bagianti, R., *Le preposizioni*, Edizioni Guerra, Perugia, 1984.
- Chiuchiú, A.- Fazi, M.- Bagianti, R., *I verbi italiani: regolari e irregolari*, Edizioni Guerra, Perugia, 1985.
- Cornea, Paul, *Introduzione alla Teoria della lettura*, Sansoni Editore, Firenze, 1993.
- Costamagna, Lidia, *Cantare l'italiano*, Guerra Edizioni, Perugia, 1990.
- D'Andrea, Viviana, “El Hipertexto: la lectura virtual” en *Desde y hacia el Texto*, Dpto. Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, año 2007.
- De Giuli, Alessandro, *Le preposizioni italiane*, Alma Edizioni, Firenze, 2007.
- Gamero Pérez , Silvia, *La traducción de textos técnicos*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona, 001.
- Halliday, Mark, *El lenguaje como semiótica social*, Fondo de cultura económica, Méjico. 1983.
- Lamíquiz, Vidal, *El enunciado textual*, Editorial Ariel, Barcelona, 1994.
- Marelló, C., *Dizionari Bilingui*, Nicola Zanichelli, Bologna, 1993.
- Marinucci, Marcello, *La lingua italiana*, Edizioni Scolastiche Bruno Mondadori, Torino, 1999.
- Mezzadri, Marco, *El italiano esencial*, Guerra Edizioni, Perugia, 2004.

- Milanese, A., *Educazione lingüística*, Editrice La Scuola, Brescia, 1982.
- Nergaard, Siir, a cura di *Teorie Contemporanee della traduzione*, strumenti Bompiani, Milano, 1995.
- Osimo, Bruno, *Manuale del Traduttore*, Edizioni Hoepli. Trento, 1998.
- Parret, Harry, *Semiótica y Pragmática*, Edicial, Buenos Aires, 1983.
- Pichiasi, M. – Zaganelli, G., *Contesti italiani*, edizioni Guerra, Perugia, 1994.
- Pichiasi, Mauro, *Fondamenti di Glottodidattica*, edizioni Guerra, Perugia, 2006.
- Ponzio, Augusto, *Lingüística generale, scrittura letteraria e traduzione*, Edizioni Guerra, Perugia, 2004.
- San Martín, Patricia, *Hipertexto. Seis propuestas para este milenio*, La Crujía Ediciones, Buenos Aires, 2003
- Scarduelli, T.- Achiardi, G. – Barbi, S., *Lingua e grammatica*, Casa Editrice Principato. Milano.
- 1983.
- Scarpa, Federica, *La traduzioni specializzata*, Hoepli, Milano, 2008.
- Scipioni, Claudia, *Lettura e lingua straniera*, La Nuova Italia, Perugia, 1990.
- Segre, Cesare a cura di, *Intorno alla lingüística*, Feltrinelli, Milano, 1983.
- Tonfoni G.- Tassi G., *La lettura strategica*, Mondadori informatica, Milano, 1990.
- Totaro, M. – Zanardi, N., *Quintetto italiano*, Bonacci editore, Roma, 1991.
- Van Dijk, Teun, *Texto y Contexto*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1984.
- Vez, José Manuel, *Formación en Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, Homo Sapiens, Ediciones, Santa Fe, 2001.
- Vicidomini, G. – Petrella, R., *Quaderni di Contrastiva, Italiano- Spagnolo*, Artes Gráficas Buschi, Argentina, 1998.
- Widdowson, H., *L'insegnamento delle lingue come comunicazione*, Edizione Zanichelli, Bologna, 1983.
- Zecchetto, Vittorino, *Seis Semiólogos en busca del lector*, Ediciones Ciccus La Crujía, Argentina, 2002.